

**Zeitschrift:** Sinfonia : offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres

**Herausgeber:** Eidgenössischer Orchesterverband

**Band:** 50 (1988)

**Heft:** 477

**Rubrik:** Rechnungen des Eidgenössischen Orchesterverbandes 1987 : (zu Traktandum 8) = Comptes de la Société fédérale des orchestres 1987 : (au point 8 de l'ordre du jour)

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



- Dvorak est aussi sur la liste: Suite pour orchestre op. 39, concert pour violoncelle op. 104, et Romance pour violon en fa mineur;
- et pour les instruments à vent, une symphonie de Donizetti.

Certaines partitions étant très usagées, elles ont été remplacées par des nouvelles. C'est le cas par exemple de la Suite Peer-Gynt no. 1 de Grieg, et de l'Ouverture d'«Idomeneo» de Mozart (cette dernière grâce à un don de l'Orchestre de Saint-Paul Lausanne). Diverses partitions offertes par d'autres orchestres ont également été les bienvenues. Merci!

Le paragraphe 17 du Règlement de la bibliothèque stipule que si cela s'avère judicieux, on peut renoncer à effacer les indications apportées au crayon. Il s'agissait là d'un essai trop généreux introduit il y a quatre ans mais actuellement, je constate que certains orchestres rendent les partitions sans les avoir contrôlées. Je me verrai donc dorénavant obligée de refuser les envois de partitions qui ne sont pas classées dans l'ordre, ou trop souillées. Si seuls quelques petits gommages sont nécessaires, et si les partitions doivent immédiatement être réutilisées, je les nettoierai moi-même et facturerais un montant de 15 francs par heure entamée. C'est dommage d'en arriver là, mais cela sera profitable aux utilisateurs suivants.

Traditionnellement, voici encore quelques extraits de la statistique:

	1986	1986	1987
œuvres prêtées	510	479	601
œuvres rendues	460	482	572

Les services de la bibliothèque accusent donc une augmentation de 25% de sorties et de 18% de rentrées. Je remercie tous les utilisateurs de la bibliothèque, avec qui j'ai en général de bons contacts, ainsi que les membres du comité central et de la commission de musique, qui m'ont une fois de plus assistée dans l'exercice de mes fonctions.

Käthi Engel

### Zu Traktandum 7: Bericht der Musikkommission über das Jahr 1987

Es fällt mir schwer, da werden Sie mir Recht geben, nach zwei «Niederlagen», die es einzu-stecken galt, die richtigen Worte zu finden:

- das EOV-Sinfonieorchester liegt in einem tiefen Koma;
- die - mutigerweise anonymen - Vorschläge verschiedener Orchester-Präsidenten entmutigen.

Nun, der Zweck dieses Jahresberichtes soll nicht der sein, diesbezügliche Gefühlsbewegungen auszubreiten. Glücklicherweise lassen wir uns nicht durch jeden «Fusstritt» aus dem Trab bringen.

Ich danke also all jenen, und es handelt sich dabei um die Mehrheit, die unsere Bemühungen verstehen, sie schätzen und unterstützen, und sei dies nur deshalb, weil diese Bestrebungen und die in die Tat umgesetzten Ideen unseren Verband festigen, ihn besser bekannt machen und, zum Beispiel, Türchen öffnen zu etwas mehr Subventionen und Beiträgen.

In Kürze nun die Tätigkeit der Musikkommission im vergangenen Jahr:

- fünf Sitzungen und mehrere Arbeits-Wochenenden;
- Herausgabe (im Sinne eines Versuchs) von zwei ergänzenden Werkkatalogen:
  - Werke für Soloinstrument(e) und Orchester, geordnet nach Soloinstrumenten
  - Werke für Bläserensembles;
 Das Echo? Absolut keines! Die Kataloge entsprechen offenbar keinem Bedürfnis. Schade für die investierte Zeit!

## Rechnungen des Eidgenössischen Orchesterverbandes 1987 Comptes de la Société fédérale des orchestres 1987

(Zu Traktandum 8 - Au point 8 de l'ordre du jour)

### 1. Bilanz - Bilan

Aktiven - Actifs	Fr.	Fr.
Kassa - Caisse		158.05
Postcheck - Chèques postaux		163.95
Bank - Banque		7 885.80
Debitoren - Débiteurs		1.-
Musikalien - Partitions		1.-
Mobilien - Mobilier		1.-
Abzeichen - Insignes		1.-
Kataloge - Catalogues		1.-
Transitorische Aktiven - Actifs transitoires		11 730.-
		<b>19 942.80</b>

### Passiven - Passifs

Kapital Ende 1986 - Capital fin 1986	10 566.30	
Aufwandüberschuss 1987 - Excédent des charges 1987	1 948.50	
Kapital Ende 1987 - Capital fin 1987		8 617.80
Rückstellungen - Réserves		7 950.-
Transitorische Passiven - Passifs transitoires		3 375.-
		<b>19 942.80</b>

### 2. Erläuterungen zur Bilanz - Notes explicatives au bilan

#### Musikalien - Partitions

Bestand am 1.1.1987 - Etat au 1.1.1987		1.-
Anschaffungen 1987 - Achats 1987	2 632.10	
Abschreibungen 1987 - Dépréciations 1987	2 632.10	
Bestand am 31.12.1987 - Etat au 31.12.1987		1.-

#### «Sinfonia»

Ertrag der Pauschalabonnemente der Sektionen - Rendement des abonnements des sections	8 700.-	
Ertrag der Inserate - Rendement des annonces	11 730.-	20 430.-
Druckkosten - Frais de l'imprimerie	11 210.-	
Kosten Redaktion und Administration - Frais de rédaction et d'administration	10 172.75	21 382.75
Aufwandüberschuss - Excédent des charges		952.75

#### SUISA

An Sektionen verrechnete Pauschalbeiträge - Contributions facturées aux sections		9 263.70
Ablieferung an SUISA - Décompte SUISA		8 649.20
Rabatt z. G. EOV - Rabais en faveur de la SFO		614.50

- Kurse: ein Seminar für Holzbläser, wobei die Teilnehmer aus zwei (von 150) Orchestern stammten.

- EOV-Sinfonieorchester: drei Proben (davon ein Weekend), ein Konzert, 75 eingeschriebene Mitglieder, 50 davon am Konzert dabei (also 2 von 3).

- Markus Zemp wurde in der Musikkommission nicht ersetzt, um Kosten zu sparen; die drei verbleibenden Mitglieder der Musikkommission haben dadurch erhebliche Mehrarbeit auf sich genommen.

*Ich danke:* Käthi Engel und Ueli Ganz für das beispielhafte Engagement, das selbstlos und nicht immer nur dankbar war. - Den 50 Mitgliedern des EOV-Sinfonieorchesters, die dem neuen Ensemble treu zu bleiben beabsichtigten und weiterhin teilhaben wollten an den bereichernden und schönen Zusammenkünften musikbegeisterter Liebhaber aus der ganzen Schweiz. Ob vielleicht eines Tages... - Dem Zentralvorstand für seine wertvolle Unterstützung, für seine Dynamik, für seine Freundschaft.

So! Lustig ist er nicht gerade, mein Jahresbericht 1987!

René Pignolo,  
Präsident der Musikkommission



René Pignolo pendant une séance de travail:  
«Dommage pour le temps investi.»



### 3. Betriebsrechnung – Comptes d'exploitations

	Budget 1987 Fr.	Rechnungen Comptes 1987 Fr.	Budget 1988 Fr.
<b>Aufwand – Charges</b>			
Entschädigung Bibliothekarin – Indemnité à la bibliothécaire	4 800.–	5 514.80	6 500.–
Rechnungswesen – Finances	3 800.–	3 804.–	4 100.–
Lokalmiete Bibliothek – Loyer local bibliothèque	3 500.–	3 480.–	3 500.–
Kosten und Material Bibliothek – Frais et matériel pour bibliothèque	2 000.–	1 438.–	2 000.–
Ankauf Musikalien – Achat partitions	4 000.–	2 632.10	4 000.–
Ankauf Abzeichen – Achat insignes	1 100.–	1 184.25	–
Kurswesen – Séminaires	2 500.–	1 586.–	2 500.–
Europ. Vereinigung Liebhaberorchester – Assoc. europ. des orchestres amateurs	2 000.–	2 690.–	2 600.–
Archiv und Büro ZP – Archive et bureau PC	600.–	3 289.–	1 500.–
Druckkosten «Sinfonia» – Frais de l'imprimerie «Sinfonia»	3 500.–	11 210.–	20 000.–
Redaktion und Administration «Sinfonia» – Rédaction et administration «Sinfonia»	2 600.–	10 172.75	18 000.–
Sitzungen – Séances (wovon Präsid.-Konf. – dont Conf. prés.: 2784.55*)	4 000.–	5 719.75*	4 600.–
Delegiertenversammlung – Ass. délégués	2 000.–	2 316.35	2 500.–
Gratulationen, Ehrungen, Trauer – Félicitations – honneurs, deuil	300.–	187.90	500.–
Versicherungen – Assurances	800.–	676.80	700.–
Bücher und Schriften – Livres	100.–	–	–
Beiträge – Contributions	300.–	290.–	300.–
Übrige Kosten – Autres frais wovon – dont: Comptoir Suisse Fr. 3157.–* EOV/SFO-Orchester Fr. 1397.–*	3 000.–	7 067.35*	4 000.–
Abschreibungen – Amortissements	500.–	–	500.–
	41 400.–	63 259.05	77 800.–
<b>Ertragsüberschuss – Excédent produits</b>	–	–	–
	41 400.–	63 259.05	77 800.–
<b>Ertrag – Produits</b>			
Subvention des Bundes – Subvention de la Confédération	10 000.–	15 000.–	15 000.–
Jahresbeiträge der Sektionen – Cotisations des sections	19 000.–	19 900.–	20 000.–
Abonnements – Abonnements «Sinfonia»	8 300.–	8 700.–	9 000.–
Ertrag Inserate «Sinfonia» – Rendement annonces «Sinfonia»	–	11 730.–	29 000.–
Bankzinsen – Intérêts bancaires	300.–	469.40	400.–
Verkauf Kataloge – Vente catalogues	–	545.–	500.–
Verkauf Abzeichen – Vente insignes	200.–	483.–	400.–
Verlängerungsgebühren – Frais de prolongations	1 300.–	2 180.–	1 500.–
Verrechnete Bibliothekskosten – Frais de bibliothèque facturés	300.–	–	–
Verschiedene Erträge und Gaben – Divers produits et dons	2 000.–	2 303.15	2 000.–
	41 400.–	61 310.55	77 800.–
<b>Aufwandüberschuss – Excédent charges</b>	–	1 948.50	–
	41 400.–	63 259.05	77 800.–

Hinterkappelen, 31.1.1988

Der Zentralkassier – Le caissier central:  
*Benjamin Brügger*

#### Point 7: Rapport de la Commission de musique pour 1987

Il est difficile, vous me l'accorderez, de s'exprimer peu après avoir essayé deux solides et généreux revers:

- l'état de coma dans lequel gît l'Orchestre symphonique de la SFO
- les propos courageusement anonymes de certains présidents d'orchestre-membre.

Mais, le but de ce rapport annuel ne saurait (plus) être d'étaler ses états d'âme. En outre, un coup de pied au derrière n'aura jamais fait reculer quiconque!

Merci donc à la majorité, forte, des membres qui savent comprendre, soutenir et apprécier les efforts entrepris et les idées réalisées; ne serait-ce que pour faire connaître et reconnaître

notre Société et ainsi, par exemple, recevoir davantage de fonds et de subventions.

Activité 1987 de la Commission de musique, en bref:

- 5 séances et plusieurs week-ends de travail;
- parution – à titre d'essai – de deux catalogues complémentaires:
  - œuvres pour instruments solistes, classées par instrument
  - œuvres pour ensemble d'instruments-à-vent.
- Aucun écho reçu! Ne répond donc à aucun besoin... dommage pour le temps investi!
- cours: 1 séminaire pour instruments-à-vent (bois) fréquenté par des représentants de deux orchestres... sur 150;
- Orchestre symphonique de la SFO: 3 répétitions, dont 1 week-end, 1 concert, 75 membres inscrits, 50 présents au concert (2 sur 3);

- Non-remplacement de Markus Zemp au sein de la Commission de musique, par pur souci d'économie de frais administratifs; chacun des trois membres restants acceptant ainsi un surplus de travail.

*Merci:* Käthi Engel et Ueli Ganz pour votre engagement exemplaire, désintéressé, et parfois bien ingrat. – A vous les 50 amies et amis qui vouliez rester fidèles à l'Orchestre SFO et continuer de participer à ces chaleureuses et enrichissantes rencontres de musiciens-amateurs de toute la Suisse. Peut-être qu'un jour... – A l'équipe dynamique du Comité central, pour son soutien et son amitié.

Voilà. Pas très drôle mon rapport, cette année!

*René Pignolo,*  
président de la Commission de musique

#### Zu Traktandum 8: Revisorenbericht

Die Überprüfung der Jahresrechnung des Eidgenössischen Orchesterverbandes am 12.2.1988 in Neuchâtel, hat folgendes ergeben:

1. Die Buchhaltung ist sauber und sorgfältig geführt und sämtliche Belege für das Jahr 1987 liegen vor.
2. Der Bargeldbestand am 31.12.1987 stimmt mit dem Kassa-Konto überein.
3. Kontrolle des Postcheck-Kontos, das Postcheckbuch liegt vor.
4. Kontrolle des Sparkontos, ein Bankauszug ist vorhanden.
5. Die Überprüfung des Jahresabschlusses ergibt einen Aufwand von Fr. 63 259.05 und einen Ertrag von Fr. 61 310.55, somit schliesst die Rechnung mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 1988.50.

Die Revisoren stellen der Versammlung folgenden Antrag: die Rechnung des Jahres 1987 zu genehmigen unter Erteilung der Décharge an den Kassier und den Vorstand.

*Die Revisoren:*

*Esther Zimmermann*  
(Ensemble Instrumental Neuchâtelois)  
*Luigi Fantino (PTT-Orchester Bern)*

#### Point 8: Rapport des vérificateurs

Dans l'exercice de nos fonctions, en date du 12.2.1988 à Neuchâtel, nous avons vérifié les comptes annuels de la Société fédérale des Orchestres et constaté que

1. La comptabilité est faite soigneusement, et tous les justificatifs concernant l'année 1987 sont classés.
2. Le solde d'argent comptant en date du 31.12.1987 correspond à celui noté dans le livre de caisse.
3. Un relevé du compte de chèques postaux figure parmi les documents.
4. Un relevé du compte d'épargne placé dans une banque figure également parmi les documents.
5. Le contrôle des comptes annuels présente un montant de dépenses de Fr. 63 259.05 et un produit de revenu de Fr. 61 310.55. Les comptes se clôturent donc par un excédent de dépenses de Fr. 1988.50.

Les vérificateurs proposent à l'assemblée d'approuver les comptes 1987, tout en déchargeant le caissier et le comité.

*Les vérificateurs:*

*Esther Zimmermann*  
(Ensemble instrumental neuchâtelois)  
*Luigi Fantino (Orchestre des PTT, Berne)*